



APTIJ
Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados

«La era del intérprete digital: introducción a la interpretación a distancia y al uso de tabletas y bolígrafos inteligentes»

Taller impartido por: **D.ª Esther M. Navarro-Hall**

Sábado 4 de noviembre de 2017 (de 9:00 a 14:00 h)

Hotel NH Madrid Zurbano
Calle Zurbano, 79-81, 28003 Madrid

Interpretación a distancia

En este taller, pionero entre los de su género, se presentará a los alumnos un formato que está creciendo rápidamente y que muchos intérpretes jurídicos, médicos y de conferencias ya están adoptando.

Se abordará la interpretación a distancia en sus dos modalidades actuales: vídeo y solo audio. También se analizarán de cerca sus aplicaciones prácticas y se ayudará a los alumnos a que determinen qué opciones son las mejores para ellos. Después del taller, se facilitará más información en formato electrónico para profundizar en esta materia.

Objetivos:

- Crear un debate abierto sobre la interpretación a distancia (ventajas e inconvenientes)
- Desarrollar las destrezas y conocimientos necesarios para la configuración de los equipos
- Ofrecer una perspectiva general de algunas de las plataformas disponibles

Tabletas y bolígrafos inteligentes

Las tecnologías digitales brindan a los intérpretes múltiples opciones para mejorar sus habilidades y rendimiento, desde aplicaciones para teléfonos inteligentes y tabletas hasta bolígrafos inteligentes para interpretación híbrida simultánea-consecutiva (Sim-ConsecTM). Este curso presentará a los alumnos los beneficios de esta tecnología y

Asociación inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones bajo el nº 588531

Miembro fundador de

eulitaTM



APTIJ
Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados

permitirá debatir sus implicaciones prácticas para los intérpretes y sus diversos entornos de trabajo, tales como conferencias, tribunales, centros hospitalarios y otros servicios públicos. Tanto si los alumnos acaban de iniciarse en el uso de estos dispositivos como si son usuarios expertos, aprenderán cómo sacar el máximo partido a estas tecnologías.

Invitamos a los alumnos a que traigan sus propios teléfonos inteligentes o tabletas y auriculares para probar algunas de las aplicaciones en cuestión.

Objetivos:

- Analizar algunas de las herramientas disponibles en las tabletas para la preparación de interpretaciones
- Presentar a los alumnos aplicaciones de lectura, de visionado y de grabación para practicar interpretación en casa
- Descubrir aplicaciones y herramientas para una toma de notas eficiente durante trabajos de interpretación



Asociación inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones bajo el nº 588531

Miembro fundador de

eulitaTM



APTIJ
Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados

Reseña biográfica

Esther M. Navarro-Hall es la propietaria de 1Culture (www.1culture.net), empresa especializada en interpretación, formación y consultoría. Es profesora adjunta en el Instituto de Estudios Internacionales Middlebury de Monterrey (California) (MIIS, Middlebury Institute of International Studies at Monterey), donde imparte clases de interpretación judicial y de conferencias. Posee un Máster en Interpretación de Conferencias y lleva 32 años trabajando como autónoma.

La profesora Navarro-Hall ha impartido formación a intérpretes y formadores de intérpretes en Estados Unidos y en el extranjero. Es pionera en tecnología de interpretación, formación en línea y formación para hablantes de lenguas indígenas. También es la creadora del método Sim-Consec™ (un híbrido de las dos principales modalidades de interpretación mediante el uso de tecnologías digitales) con el que ha formado a cientos de intérpretes en todo el mundo. Cuenta con Certificación profesional para ejercer como intérprete en tribunales federales, así como con Certificación del Estado de California para entornos sanitarios y tribunales estatales. Además, ha interpretado para el Departamento de Estado de Estados Unidos y es traductora certificada por la ATA (American Translators Association) en la combinación inglés-español.

La profesora Navarro-Hall es la presidenta saliente de la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Jurídicos de Estados Unidos (NAJIT, National Association of Judiciary Interpreters & Translators) y actualmente es miembro de su junta directiva.



Asociación inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones bajo el nº 588531

Miembro fundador de

eulitaTM



APTIJ
Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados

Detalles de organización del taller:

- 45 plazas. Se adjudicarán por orden de inscripción. En caso de que las solicitudes superen el número de plazas ofertadas se creará una lista de espera.
- Se entregará certificado acreditativo de asistencia.
- Suspensión del taller: en el caso de no lograrse un número mínimo de alumnos, el taller podrá ser suspendido por los organizadores, previa notificación a los afectados. De la misma forma, si por razones de fuerza mayor el taller no pudiera celebrarse, se procedería a su suspensión definitiva o aplazamiento. En tales casos sólo procederá la devolución de la cuota de inscripción, no pudiéndose responsabilizar los organizadores del resto de gastos en que pudieran haber incurrido los participantes (desplazamiento, alojamiento, etc.).
- Bajas de alumnos matriculados: en el caso de que alguno de los asistentes no pudiera realizar el taller por causas de fuerza mayor, únicamente se procederá a la devolución de la matrícula del taller menos los gastos bancarios si se pudiera justificar tal causa. En ningún caso la carga de trabajo se considerará un motivo para la devolución del importe abonado.



Asociación inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones bajo el nº 588531

Miembro fundador de

eulitaTM